Porównanie tłumaczeń Hioba 1:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział: Nagi wyszedłem z łona mojej matki i nagi stąd odejdę.\* JAHWE dał – i JAHWE wziął, niech imię JAHWE będzie błogosławione.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedział: Nagi wyszedłem z łona matki i nagi stąd odejdę. JAHWE dał — JAHWE wziął, niech imię JAHWE będzie błogosławione. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział: Nagi wyszedłem z łona swojej matki i nagi tam powrócę. JAHWE dał, JAHWE też wziął, niech imię JAHWE będzie błogosławione. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł: Nagim wyszedł z żywota matki mojej, i nagim się zaś tamże wrócę; Pan dał, Pan też wziął, niech będzie imię Pańskie błogosławione. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rzekł: Nagom wyszedł z żywota matki mojej i nago się tam wrócę: JAHWE dał, JAHWE odjął, jako się Panu upodobało, tak się zstało: niech będzie imię PANSKIE błogosławione. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i rzekł: Nagi wyszedłem z łona matki i nagi tam wrócę. Dał Pan i zabrał Pan. Niech będzie imię Pańskie błogosławione! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł: Nagi wyszedłem z łona matki mojej i nagi stąd odejdę. Pan dał, Pan wziął, niech będzie imię Pańskie błogosławione. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i powiedział: Nagi wyszedłem z wnętrza mej matki i nagi tam powrócę. JAHWE dał i JAHWE wziął. Niech imię JAHWE będzie błogosławione. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem powiedział: „Nagi wyszedłem z łona matki i nagi tam odejdę. JAHWE dał i JAHWE wziął, niech imię JAHWE będzie błogosławione”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po czym rzekł: - Nagi wyszedłem z łona matki mojej i nagi tam powrócę. Jahwe dał i Jahwe wziął, niech będzie błogosławione imię Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я сам нагим вийшов з лона моєї матері, і нагий туди повернуся. Господь дав, Господь забрав. Сталося так, як подобалося Господеві. Хай імя господне буде благословенне. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem powiedział: Nagi wyszedłem z łona mojej matki i nagi się tam wrócę. WIEKUISTY dał i WIEKUISTY też zabrał; niech będzie błogosławione Imię WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i rzekł: ”Nagi wyszedłem z łona mojej matki i nagi tam wrócę. JAHWE dał i JAHWE zabrał. Niech imię JAHWE dalej będzie błogosławione”. |

1. 1) <x>230 49:11</x>; <x>250 5:14</x>; <x>610 6:7</x> [↑](#footnote-ref-2)